



# Kääntäjät

Vähimmäispalkkasuositus

1.4.2017–31.3.2018

## Kääntäjät

### Vähimmäispalkkasuositus

1.4.2017–31.3.2018

Akavan Erityisalat AE ry ja Käännösalan asiantuntijat KAJ ry ovat laatineet tämän vähimmäispalkkasuosituksen yksityisellä sektorilla työssä oleville kääntäjille.

Työmarkkinajärjestöjen hyväksymän kilpailukykysovimuksen mukaisesti palkkoja ei suosituksen voimassaoloaikana koroteta.

Suositus koskee kääntäjiä, joiden tehtävistä vähintään 50 prosenttia on kääntämistä. Muut tehtävät voivat esimerkiksi olla käännösten tarkistusta, kielenhuoltoa, kielineuvontaa, termityötä, projektinhallintaa, jälkieditointia tai tulkkausta.

Suositus on annettu ajalle 1.4.2017–31.3.2018.

Helsingissä 17. päivänä maaliskuuta 2017.

#### AKAVAN ERITYISALAT AE RY



Salla Luomanmäki  
toiminnanjohtaja



Tuire Torvela  
lakimies

#### KÄÄNNÖSALAN ASIANTUNTIJAT KAJ RY



Hanna Boman  
puheenjohtaja



Taina Ukkola  
vs. toiminnanjohtaja

# Vähimmäispalkkasuositus kääntäjille

## I Suosituksen soveltamisala

Vähimmäispalkkasuositus koskee yksityisen sektorin käännöstoimistojen, yritysten, järjestöjen, säätiöiden ja muiden yhteisöjen palveluksessa olevia kääntäjiä. Tässä vähimmäispalkkasuosituksessa kääntäjillä tarkoitetaan työntekijöitä, joiden tehtävistä vähintään 50 prosenttia on kääntämistä.

## II Palkkauksen perusteet

Vähimmäispalkkasuositus perustuu tehtävän vaativuuteen.

Tehtävän vaativuuden perusteella tehtävät on jaettu asiantuntijatehtäviin, vaativiin asiantuntijatehtäviin ja erittäin vaativiin asiantuntijatehtäviin. Vaativuuskriteereinä on käytetty tehtävän laaja-alaisuutta, monipuolisuutta ja tehtävän edellyttämää erikoisosaamista.

Vähimmäispalkkasuosituksessa on lisäksi eroteltu pääkaupunkiseutu ja muu Suomi ottaen huomioon pääkaupunkiseudun korkeammat elinkustannukset.

Vaativuusryhmät ovat seuraavat:

### 1. Asiantuntijatehtävät

Asiantuntijatehtävät käsittävät kääntämisen yhdestä tai useammasta vieraasta kielestä äidinkieleen. Kääntäminen käsittää lähinnä yleiskielen tekstejä eikä pidä sisällään erikoisalojen tuntemusta vaativaa kääntämistä.

Tehtävä on sitä vaativampi mitä useammasta vieraasta kielestä kääntäminen tapahtuu. Tehtävä voi sisältää esimerkiksi käännösten tarkistusta, kielenhuoltoa, termityötä ja projektinhallintatehtäviä, jotka lisäävät tehtävän vaativuutta.

## 2. Vaativat asiantuntijatehtävät

Vaativat asiantuntijatehtävät käsittävät:

- kääntämisen äidinkielestä yhteen tai useampaan vieraaseen kieleen. Tehtävä voi myös sisältää kääntämistä yhdestä tai useammasta vieraasta kielestä äidinkieleen. Tehtävä käsittää yleiskielen tekstejä eikä edellytä erikoisalojen tuntemusta vaativaa kääntämistä.

tai

- kääntämisen yhdestä tai useammasta vieraasta kielestä äidinkieleen ja vähintään yhden erikoisalan hallintaa. Tulkkaus-tehtävät rinnastetaan erikoisalaan.

Tehtävä on sitä vaativampi mitä useamman vieraan kielen hallintaa tehtävä edellyttää. Tehtävän vaativuus lisääntyy, jos tehtävään sisältyy esimerkiksi käännosten tarkistusta, kielenhuoltoa, kielineuvontaa, termityötä, jälkieditointia ja projektinhallintaa.

## 3. Erittäin vaativat asiantuntijatehtävät

Erittäin vaativat asiantuntijatehtävät käsittävät kääntämisen sekä äidinkielestä yhteen tai useampaan vieraaseen kieleen että yhdestä tai useammasta vieraasta kielestä äidinkieleen. Erittäin vaativat asiantuntijatehtävät käsittävät vähintään kahden erikoisalan hallintaa.

Tehtävä on sitä vaativampi mitä useamman vieraan kielen hallintaa tehtävä edellyttää. Tehtävän vaativuus lisääntyy, jos tehtävään sisältyy esimerkiksi käännosten tarkistusta, kielenhuoltoa, termityötä, kielineuvontaa, jälkieditointia ja projektinhallintaa.

### III Vähimmäispalkat

#### 1. Palkkaus

Kuukausipalkka perustuu 37,5 tunnin viikkotyöaikaan. Osa-aikatyöntekijän vähimmäispalkka määräytyy täyden työajan ja työsopimuksessa sovitun työajan välisessä suhteessa.

#### Vähimmäispalkat 1.4.2017

##### I Pääkaupunkiseutu (Helsinki, Espoo, Vantaa, Kauniainen)

Asiantuntijatehtävät	3 060 €
Vaativat asiantuntijatehtävät	3 268 €
Erittäin vaativat asiantuntijatehtävät	3 487 €

##### II Muu Suomi

Asiantuntijatehtävät	2 908 €
Vaativat asiantuntijatehtävät	3 106 €
Erittäin vaativat asiantuntijatehtävät	3 312 €

## **2. Henkilökohtainen palkansa**

Tehtävän vaativuuteen perustuvan palkan lisäksi työntekijälle tulee maksaa henkilökohtaista palkansa. Henkilökohtaiseen palkansaan vaikuttavat muun muassa henkilökohtainen osaaminen, työn laatu ja tuloksellisuus sekä yhteistyö- ja viestintätaidot.

Henkilökohtaista palkansa tulee tarkastella vuosittain.

## **3. Matka-ajan korvaaminen**

Mikäli työntekijä työtehtävien hoitamisen vuoksi matkustaa säännöllisen työaikansa ulkopuolella, suositellaan, että työntekijälle maksetaan matka-ajan korvauksena vähintään yksinkertainen tuntipalkka jokaiseen matkustamiseen käytetyltä tunnilta tai annetaan sitä vastaava vapaa.

## **4. Tuntipalkkaan perustuva työsuhde**

Vähimmäistuntipalkkaa laskettaessa tuntipalkan jakaja on 158.

## IV Voimassaolo

Tämä suositus on voimassa 1.4.2017–31.3.2018 välisen ajan.

Helsingissä 17. päivänä maaliskuuta 2017.

### AKAVAN ERITYISALAT AE RY



Salla Luomanmäki  
toiminnanjohtaja



Tuire Torvela  
lakimies

### KÄÄNNÖSALAN ASiantuntijat KAJ RY



Hanna Boman  
puheenjohtaja



Taina Ukkola  
vs. toiminnanjohtaja

## **Akavan Erityisalat**

Lakimies Tuire Torvela  
Maistraatinportti 4 A, 6. krs  
00240 Helsinki  
p. 0201 235 356  
tuire.torvela@akavanerityisalat.fi  
www.akavanerityisalat.fi

## **Käännösalan asiantuntijat KAJ**

toimisto@kaj.fi  
www.kaj.fi